PRIERES EN MONTAGNARD

R.P. MASSE

L'ORAISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

PAR

LE R. P. MASSÉ

De la Compagnie de Jésus

(Extraites des **Voyages au Canada du sieur de Champlain**)



ORLÉANS

H. HERLUISON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

17, RUE JEANNE-D'ARC

1865

L'ORAISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

Tiré à cinquante exemplaires.

Orléans, imp. de Georges JACOB, cloître Saint-Étienne, 4.

L'ORAISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

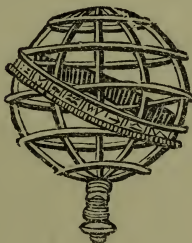
EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA

PAR

LE R. P. MASSÉ

De la Compagnie de Jésus

(Extraites des **Voyages au Canada du sieur de Champlain**)



ORLÉANS

H. HERLUISON, LIBRAIRE-ÉDITEUR

17, RUE JEANNE-D'ARC

1865

L'ORAISON DOMINICALE

ET AUTRES PRIÈRES

TRADUITES

EN LANGAGE DES MONTAGNARDS DE CANADA



L'ORAISON DOMINICALE

NOSTRE Pere qui es és Cieux Ton Nom soit en estime. Ainsi soit que nous soyons auec toy en ton Royaume. Ainsi soit que ton commandement soit fait en la Terre, comme au Ciel. Donne nous aujourd'huy nostre nourriture, comme tousiours. Et aye pitié de nous si nous t'auons offencé, ainsi que nous auons pitié

NOVTAOVYNAN catayen Ouascoupetz. 1. Kit-ichenicassóuin sakitaganiouísit. 2. Pita ki-ouitapimacou agoué Kit-outénats. 3. Pita Kikitoüin toutaganiouisit Assitz, ego Ouascouptz. 4. Mirinan oucachigatz nimitchiminan, ouechté teouch. 5. Gayez chouerimé-ouinan ki-maratirinisitam agoué, ouechté ni chouceri-

de ceux, qui nous ont donné suject de nous fascher. Aussi ne nous permets t'offenser, lors que nous y serons induits. Mais conserue nous tousiours. Ainsi soit.

mananet, ca kichiouahiamitz. 6. Gayeu ega pemitaouinan machicaouintan, espich nekirakinaganiouiacou. 7. Miatau canouerimi-nan capech. Pita.

LA SALUTATION ANGÉLIQUE

Salut Marie, toute bonté vous accompagne, Dieu est auec vous. Vous estes la meilleure de tant qu'il y a de femmes, et est en grand estime le Fils de votre ventre Iesvs.

O bonne Marie Mere de Dieu, priez le pour nous, qui sommes pescheurs maintenant, et lorsque nous mourrons. Ainsi soit.

Hô hô Marie, missit catouatichôuin kit-ouitchecou, Dieu kit-ouitapimuc : Ki-catouachichiriou missit è tachitau Iscoueouet, Gayez sakitaganiouiou k'oucouchich kit-touascatamitz Iesvs.

Oc a catouachichien Marie Ouccaouymau Diev, ahiemiaouinan, ca maratirini-ouitsiatz anoch, mac espich nipiatz. Pita.

LE SYMBOLE DES APOSTRES

Ie croy en Dieu le Pere, qui est tout puissant, qui a

1. Ne-tapovitaovav Diev Outaouymau, ca missit Nit-

fait le Ciel et la Terre. Aussi ie croy en IESVS-CHRIST son Fils vnique nostre Seigneur, qui (l'Esprit tres-bon cooperant) s'est fait homme au ventre de la Vierge Marie, qui l'enfanta. Il a souffert, durant le gouuernement de Ponce Pilate, a esté cloüé en vn bois fait mourrir, et enterré. Est descendu aux Enfers, et apres trois iours reprenant son corps, a derechef vescu. Est monté és Cieux, et est assis à la dextre de Dieu, son pere, tout puissant. Derechef il apparoistra au Ciel, és nuées, et là il receuera les hommes, qui auront bien vescu : aussi il precipitera les meschans és enfers dans le feu. Ie croy pareillement au tres bon ESPRIT. Aussi vne assemblée d'hommes, qui est bonne, en tout le monde bien aymée, l'entre-soulagement de ceux qui sont bons. La remission des pechez. Le retour au corps

taouitat ca Kichitàt, Ouascoupniouy, mac Assiriouy. 2. Gayez ne tapouitaouau, IESVS-CHRIST Oucouchichimau, tipan N'okimaminan. 3. Ca (Irinissouymau catouachichíriou espich ouitchiat,) Irinicassout ouascatamitz Iscouechichay MARIE, ca ki penet. 4. Chibinat, espich okimaouitay Ponce Pilate, ki kichtascouaganiouyou, ki-nipahaganiouyou, mac ouaspitaganiouyou. 5. Courasetet adamiscamigoutz, mac eabits nichtoü kichiganich minahiauassout, caou iriniouit. 6. Isparit Ouascoupetz, gayeu apit outisponesinitanitz DIEV outaouyé, ca nitaouitat missit. 7. Caou ke nougousit Ouascouptz , kticheastametz , gayez ecouta cata-opineouet Iriniticou, ca KI-catouachichitouau : gayeu cata-ouebineouet ochictaouisitouau adamiscamigoutz escouteoutz. 8. NETAPOVITOVAV ego, ca catouachichiriou IRINIS-

de nos ames. La vie, qui ne peut mourrir iamais. Amen.

SOVIMAV. 9. Gayez peio cout Ahiamitoúin, ca catouachichit, missimitz sakitaganiouyou, Outichioúin ouirouau, ca catouachichitouau. 10. Outicheouaticinióuin. 11. Il Minahiauóuin netchipaminanet. 12. Irinioüin, canama nittanipin eapech. Pita.

LA CONFESSION GÉNÉRALE

Ie confesse à Diev, qui est tout-puissant, à la tres-bonne Marie, tousiours vierge, Michel l'Ange, qui est bon, pareillement à Iean Baptiste, Pierre, Paul, et à tous tant qu'ils sont, qui sont bons au Ciel, aussi ô mon Pere ie vous confesse que i'ay peché Ie suis meschant, Ie suis meschant, Ie d'ordinaire meschant. Pour ce ie prie la tres-bonne Marie, tousiours Vierge, tous tant qu'il y a de bons au Ciel, et vous ô mon Pere

Ne-ovitem ovav Diev, ca missit nittaouitat, Catouachichiriou Marie, teouch Iscouechichay, Michel Manitou, ca catouachichiat, ego Iean Baptiste, Pierre, Paul, gayeu missit e tachitau, ca catouati chitouau, Ouascouptz, gayez ô Nouta ki-ouytematin ne-ki-maratiriniouit sin Machicaouian, Machicaouian Machicaouissian. Ouay netahiemiau catouachichiriou Marie, teouch Iscouechichay, missit e tachitau catouachichitau

que vous priez pour moy Dieu, afin qu'il aye pitié de moy. Ainsi soit.

Ouascouptz, gayez ô Nouta ki-tahiemiaouinan Dieu, oua chouerimic. Pita.

LES COMMANDEMENS DE DIEU

1. Un seul Dieu tu prieras, et aymeras.
2. Son Nom tu ne prononceras sans dire la vérité.
3. Tu ne trauailleras és jours de commandement, mais seulement tu prieras.
4. Ton Pere, aussi à ta Mere tu croyras, afin que tu viues long temps.
5. Autruy tu ne tueras.
6. Tu ne seras Luxurieux.
7. Tu ne seras Larron.
8. Tu ne seras Menteur pour nuire à autrui.
9. De ta femme, vnique, seulement désireras cognoissance.

1. Peiocov tipan Dieu kigaahiemiau, mac kigasakihihau.
2. Outichenicassóuin nama ki-cayouau ega tapouien agoue.
3. Nama ke-atoscaien kichigatz, kitoutaganiouytau, miatau micouke ahiemiec.
4. K'outtaouy, gayez Ouccaouy kiga tapouet ouau, ouay ke iriniouien kinouer.
5. Aouhiez ega kiga-nipahau.
6. Ega ke machouessien.
7. Ega ke kimoutissien.
8. Ega ke kirassien outamirouien aouhiez.
9. Kioué, ca peiocout, ochitau kigaouy maratchihau.

10. D'autruy les moyens tu ne desireras rauir.
Ainsi soit-il.

10. Aouhiez out aouyouin ega bigaouy mamau.
Pita.

SOMMAIRE DES COMMANDEMENS DE LA LOY

1. Virillement et de tout ton pouuoir tu aymeras Dieu.
2. Et autruy tu cheriras comme toy-mesme.

1. Sovstissi gayeu espischîan, ki-ga-sakihihau Diev.
2. Gayes aouhiez ki-ga-episterimau ego ki-hiau.

SOMMAIRE DES COMMANDEMENS DE NATURE

1. Tu ne feras chose à autruy laquelle ne veuille autruy te faire.
2. Comme tu voudras qu'on te face de mesme feras à autruy.

1. Nana ketoutec kecoué aouhiez ca ega merouerítamen aouhiez Ketoutisc.
2. Ouechte ke merouerítamen kiga-toutagouin ego ketoutec aouhiez.

LE SIGNE DU CHRESTIEN

Ie croy au Pere, au Fils, et au tres bon Esprit, qui

Ne-tapovitaovay Outaouymau, Oucouchichimau,

sont vn seul Dieu. Ainsi soit qu'il aye pitié de moy.

mac catouachichiriou Irmissouimau, ca peocouchouet tipan DIEV. Pita chouerimic agoué.

POUR SE RECOMMANDER A DIEU

MON Seigneur entre vos mains ie vous donne mon âme : secourez moy vous auez terrassé ce meschant Diable qui me hayt.

NOKIMAV atamitz kitichiet ki miritin n'itchipay : ouitchihime. Ki-ouebinau ou machicaouen Manitou, ca ouitcherimic.

POUR DEMANDER PARDON DE SES PECHEZ

VUEILLE auoir pitié de nous, ô Dieu tout puissant donne nous le pardon de nos pechez, et nous retire au Ciel, là où nous viuions à iamais. Ainsi soit.

PITA chouerimiecou agoue, ô Dieu ca missit nitaouitat, miricou n'outiche ouaticiniouinan, mac opinicou ouascoupz ecouta iriniouiacou eapech. Pita.

ORAISON A L'ANGE GARDIEN

ESPRIT qui êtes bon, ainsi que vous en oinct Dieu, misericordieux, aujourd'huy

MANITOV ca catouatichien, ouechté kitotisc Dieu, cachiouatessit, ou cachigats

enseignez moi, secourez moy, et me conseruez. Ainsi soit-il.

kisnohime, ouitchihime mac caouerime. Pita.

LA BÉNÉDICTION DE TABLE

PERE, Fils, et tres-bon Esprit, seul Dieu, aujourd'huy, misericordieux, donne nous nostre viure. Ainsi soit.

OVTAOVYMAV, Oucouchichimau, mac catouachichiriou Irinissouimau, tipan DIEV, oucachigatz, chiouatesiatz, acheminan ne-mitchiminan. Pita.

LES GRACES APRÈS LE REPAS

O Dieu nous vous remercions, qui pouuez tout, qui nous auez donné nostre aliment. ô Dieu vueille auoir pitié des ames de feu nos ancestres : et quand nous mourrons des nostres. O Dieu! Ainsi soit aussi que nous viuions, et soyons en paix à jamais. Ainsi soit.

O DIEV! kinascomitinan, ca nitaouitaien missit, ca KI-KI-mirinan nemitchiminan. ô DIEV pita choueri-miecou agoue tchipayet Noutaouynausebanit : mac espich nipiàcou netchipaminanet. O Dieu! Pita gayeu irimouiacou agoue, gayez ouitassitouiacou eapech.

Pita.


AVRELIA
H. HERLVISON